

Casa-grande e Senzala: reflexões acerca da equivalência de marcadores culturais

Castiglioni, Queite Schneider
Bertoldi, Anderson
Universidade do Vale do Rio dos Sinos

Introdução

Este trabalho apresenta um estudo da equivalência de tradução dos termos *casa-grande* e *senzala* em Italiano e foi desenvolvido no contexto do projeto: *A (In)traduzibilidade dos Marcadores Culturais e a Recategorização da Cultura do Outro pela Tradução que tem como coordenador o Prof. Dr. Anderson Bertoldi e como participantes: Queite Schneide Castiglioni (UNIBIC); Cesar Etgar Lopes (CAPES); Natália Cassel Martins (PRATIC)*

Objetivo

Analisar como os marcadores culturais foram tratados na tradução de Alberto Pescetto, da obra para o Italiano.

Metodologia

Linguística de corpus

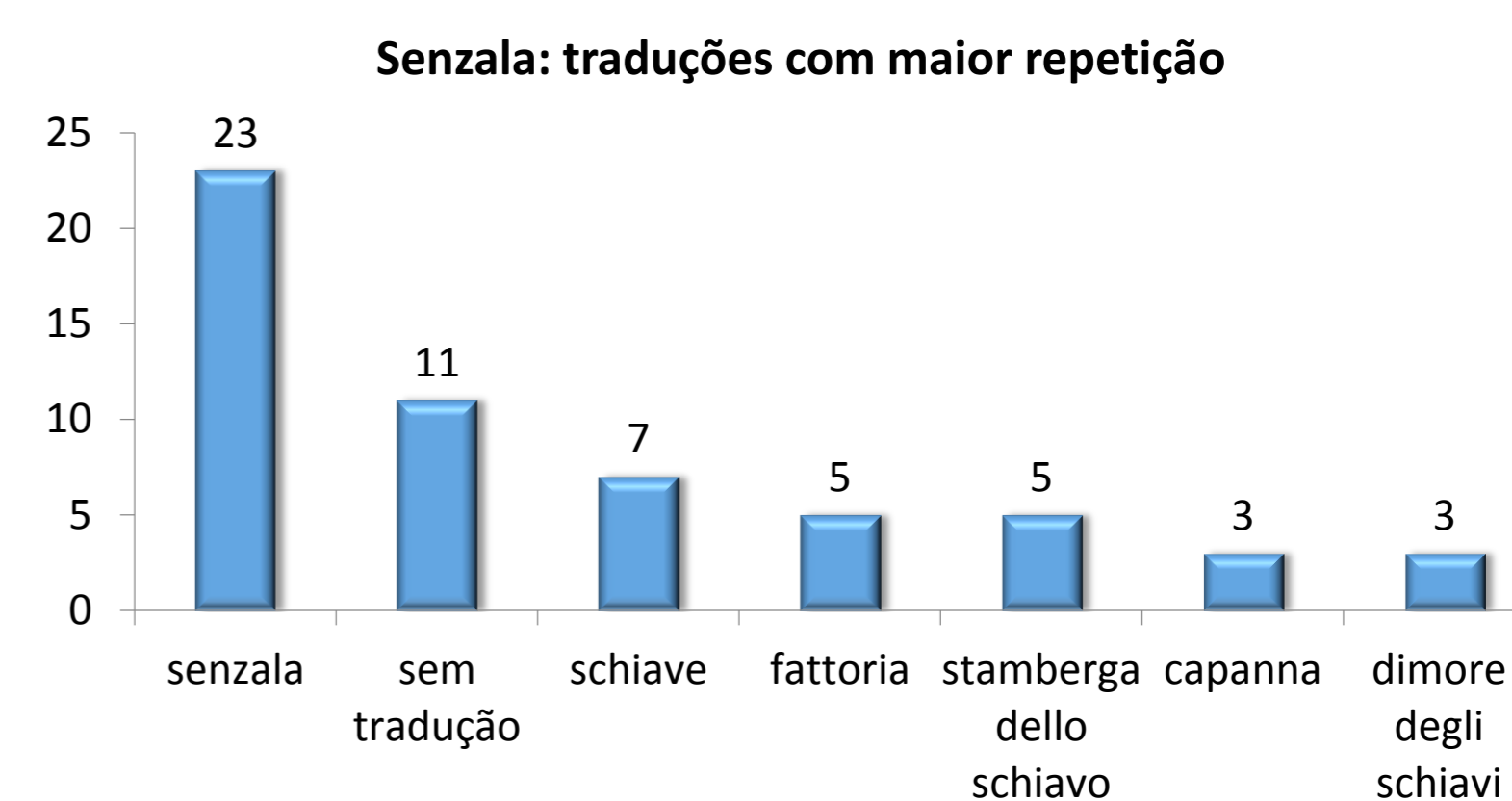
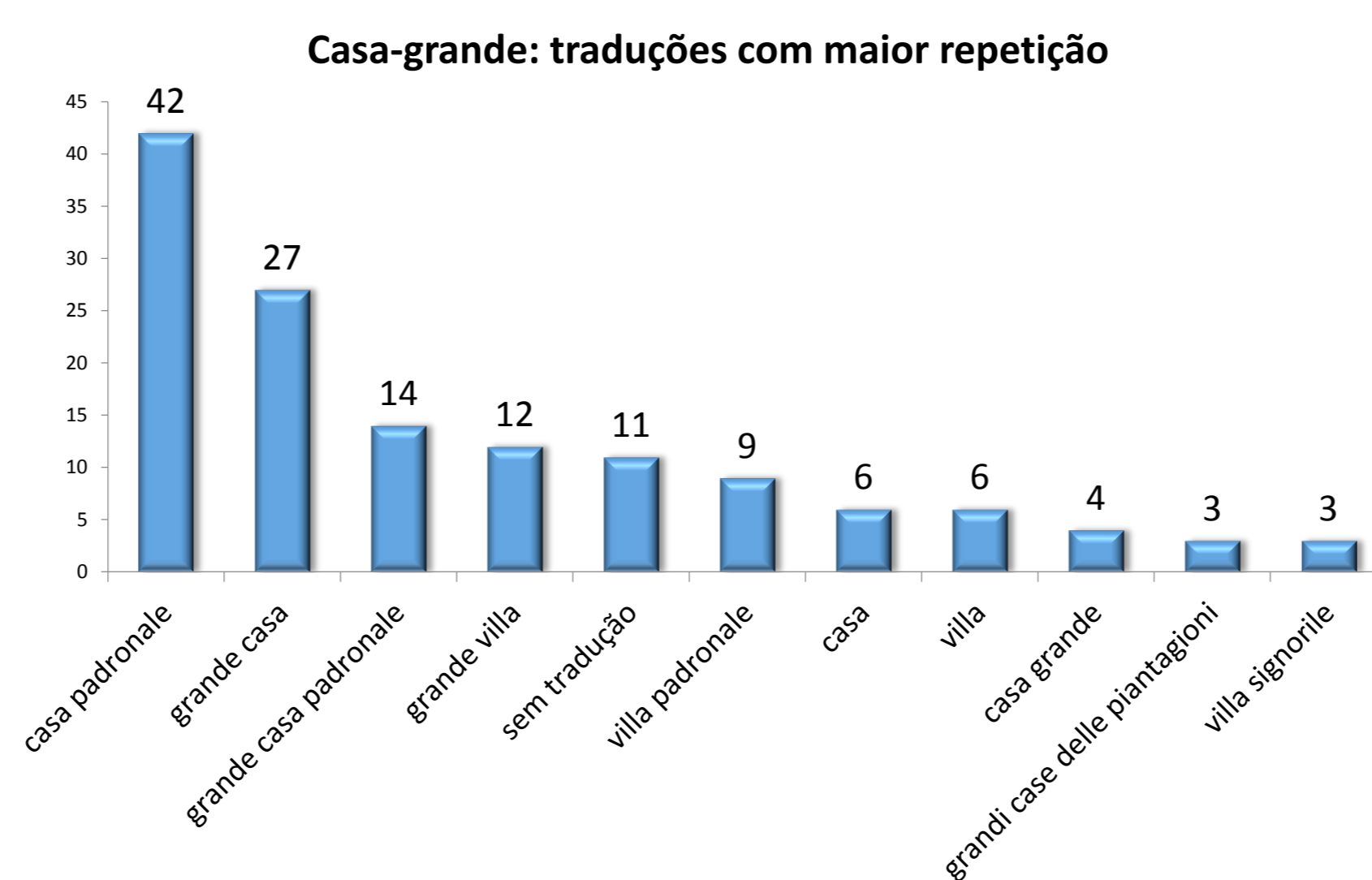
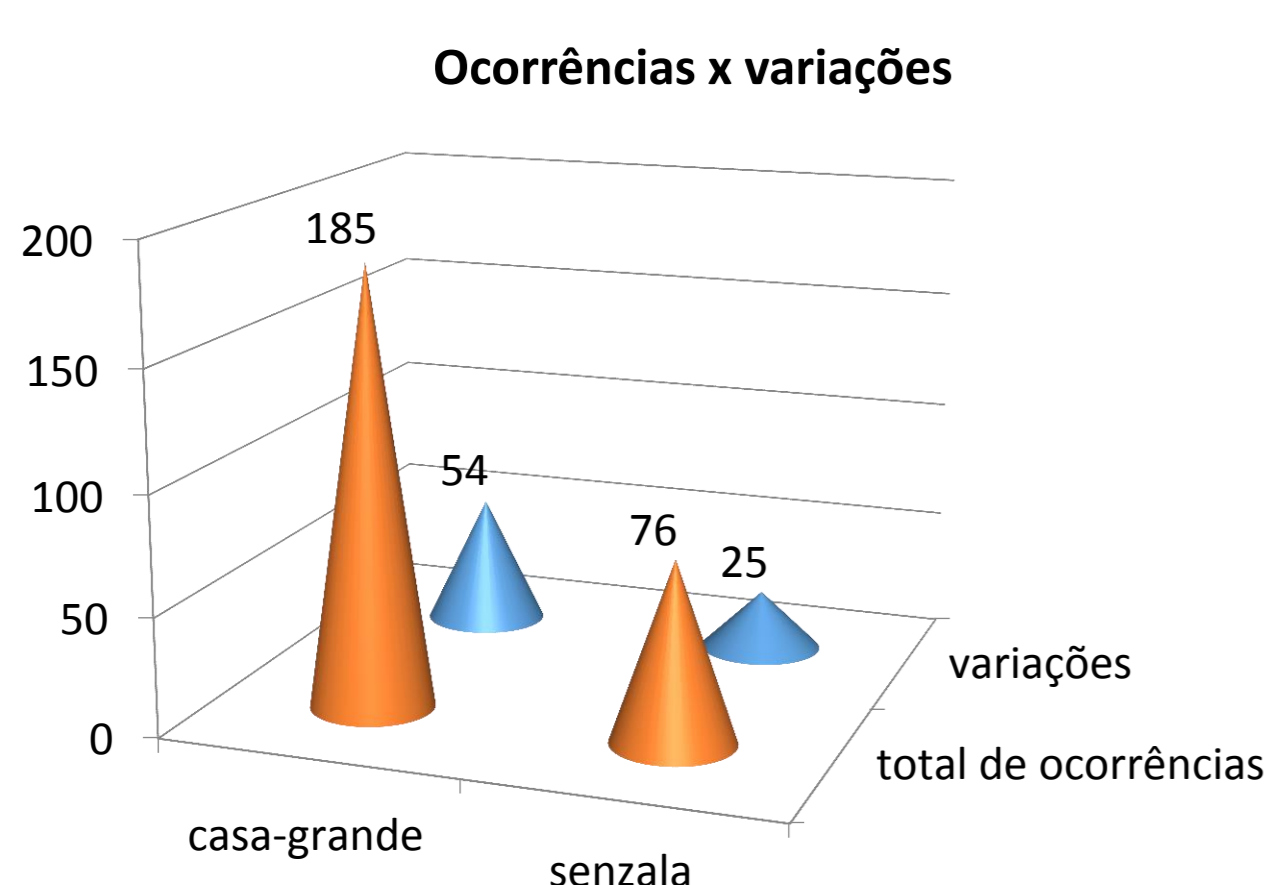
“A Linguística de Corpus ocupa-se da coleta e exploração de corpora, ou conjuntos de dados linguísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística.”

BERBER SARDINHA, A. P. Linguística de Corpus: Histórico e Problemática

Etapas de criação do corpus paralelo

- digitalização da obra *Casa-grande & senzala* de Gilberto Freyre e de sua tradução para o italiano *Padrone e Schiave*;
- correção dos textos, eliminando as falhas ocorridas durante a digitalização do texto físico;
- transformação desses arquivos em documento de texto não formatado (TXT); e
- alinhamento das concordâncias de casa-grande e senzala, em Português, com seus equivalentes de tradução em Italiano.

Resultados



Conclusões parciais

Identificou-se uma grande variação nas traduções dos marcadores culturais *casa-grande* e *senzala*. Como próxima etapa desse trabalho investigaremos a relação entre texto especializado e texto literário, buscando verificar se características literárias presentes na obra podem ter influenciado o trabalho do tradutor no estabelecimento de relações de equivalência para os termos analisados.

REFERÊNCIAS

Cabré i Castellvi, M. Teresa. La Terminologia: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos / M. Teresa Cabré. - Girona : Documenta Universitaria, 2005.

FREYRE, Gilberto. Casa-Grande & Senzala. 34ª edição. Editora Record, Rio de Janeiro, 1998.

FREYRE, Gilberto. Padroni e schiavi: la formazione della famiglia brasiliana in regime di economia patriarcale. Tradutto per Alberto Pescetto. Torino: Guilio Einaudi, 1965.

HERRERO RODES, Leticia. Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales. In: CHESTERMAN, Andrew; GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad; GAMBIER, Yves (eds.). Translation in context: selected contributions from the EST Congress. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998, pp. 307-316.

queitesc@gmail.com